

40

挖洞人

Wa dong ren

The Rule of the Game

Regie: Ho Ping



Land: Taiwan 2001. **Produktion:** The Heat Films Co. **Regie:** Ho Ping. **Buch:** Kuo Cheng, nach dem Roman von Jerry Huong. **Kamera:** Han Yun Chung. **Ausstattung:** Ho Ping, Alan Tzeng. **Ton:** Tu Duu Chih, Lin Hsiu Jung. **Schnitt:** Ho Ping, Gu Hsiao Yun. **Produzent:** Chu Yen Ping. **Darsteller:** Chang Chih, Hsia Ching Ting, Lee Tien Chu, Ku Jung Kao, Wei Ling.

Format: 35mm, 1:1.85, Farbe.

Länge: 103 Minuten, 24 Bilder/Sekunde.

Sprache: Chinesisch (Mandarin).

Uraufführung: 8. Februar 2002, Internationales Forum, Berlin.

Weltvertrieb: Patrick Mao Huang, Tel.: (886-2) 2325 6061, Fax: (86-2) 2755 7292. e-mail: maohuang@hotmail.com

Anmerkung

Der taiwanesische Originaltitel bedeutet auf deutsch sinngemäß: 'Menschen, die Löcher graben'.

Inhalt

Tief in den Wäldern wird in einer nebligen Nacht eine Leiche begraben. Rückblende, drei Tage vorher: Turtle wird von seinem gerissenen Geschäftspartner Will übers Ohr gehauen. Er beschließt, ihn mit Hilfe seines begeisterten Kumpels Chewy umzubringen. Chewy hat eine Regel für das Töten: „Töten ist leicht; beerdigen ist schwer.“ Ein gelungener Mord hängt davon ab, wie gut man ein Loch gräbt. Chewy ist sehr aufgeregt wegen seines Grubenplans – vielleicht zu aufgeregt. Er hat Werkzeug vorbereitet, eine geeignete Stelle gefunden und sogar die Tür beobachtet, während Turtle sich mit der jungen Frau eines benachbarten Restaurantbesitzers beschäftigte. Allerdings weiß Turtle nicht, dass Chewy möglicherweise einen ganz neuen Plan hat.

Der Restaurantbesitzer Ox ist ein professioneller Killer. Sein letzter Auftrag, bevor er in Rente geht, lautet, einen Gangsterboss zu töten. Geduld ist seine größte Gabe.

In der Toilette eines Karaoke-Clubs bohrt er ein kleines Loch in die Wand und wartet in der Kabine daneben drei Tage lang geduldig darauf, dass sein Opfer auftaucht. Warten, schießen, bezahlt werden und nach Hause gehen. Das ist die Regel, an die der Killer Nummer eins sich hält.

Während Will den nächsten Betrug ausheckt, ahnt er nicht, welche Gefahr ihm droht – nicht nur von Turtle, sondern auch von seiner

Note

The original title translates roughly to 'Men digging holes.'

Synopsis

Deep in the woods on a foggy night, a body is being buried. Flashback to three days ago. Turtle is tricked by his sly business partner Will. He decides to knock him off, with the help of his enthusiastic pal Chewy. Chewy has a rule about killing: "Killing is easy; burying is difficult." A successful murder depends on how well you dig a hole. Chewy is very excited about his digging plan, maybe too excited. He prepares tools, finds a good spot, and even watches the door while Turtle is banging the young wife of a restaurant owner nearby. Only Turtle doesn't know Chewy might have another plan. – The restaurant owner Ox is a professional hit man. For his last assignment before his retirement, he kills a gangster boss. Patience is his best quality. He drills a tiny hole in the restroom at a karaoke club. Sitting in the next room for three days, he waits patiently for his target to show up. Wait, shoot, get paid, and go home. That's the rule for being the number one killer. While Will is planning another business scam, he is unaware of a dangerous threat facing him, not just from Turtle, but also from his honey A-Mei, who is planning to get her hands on his money.

Fate has brought them together in this small town. They all follow the golden rules. The hole is ready. But who will end up as the victim of the game?

Director's statement

There is a Chinese saying, "birds die for food; people die for fortune." THE RULE OF THE GAME tells a story of several downbeat characters who are willing to die for money. Chewy is the least greedy one, but has the most serious problem. He is not pursuing money, sex, or even a better future. He has lost all hope and desire. He can't go on playing the game. As a second generation Mainland Chinese refugee in Taiwan, he cannot find a home or identity. His only family and companion is an old dog. This movie is about the destiny and irony of my generation in Taiwan.

Liebsten A-Mei, die vorhat, ihn mittels einer Entführung um sein Geld zu bringen.

Das Schicksal hat diese Menschen in der kleinen Stadt zusammengebracht. Jeder von ihnen folgt einer goldenen Regel. Das Loch ist gegraben. Aber wer wird am Ende das Opfer des Spiels sein?

Der Regisseur über seinen Film

Ein chinesisches Sprichwort lautet: Vögel sterben für Futter, Menschen für Geld. *THE RULE OF THE GAME* erzählt die Geschichte einiger entmutigter Figuren, die bereit sind, für Geld ihr Leben zu lassen. Chewy ist am wenigsten gierig, hat aber das schwierigste Problem. Er läuft weder dem Geld, dem Sex noch einer besseren Zukunft nach. Er hat alle Hoffnungen und Wünsche begraben. Er kann das Spiel nicht weiter spielen. Als ein Flüchtling der zweiten Generation in Taiwan kann er weder Heimat noch seine Identität finden. Sein einziger Angehöriger und Begleiter ist ein alter Hund.

Dieser Film handelt von der Sehnsucht und der Ironie der Angehörigen meiner Generation in Taiwan. Wenn das Loch gefüllt ist, wird es zum Grab. Vielleicht sollte Chewy sich selbst ein Loch graben, ein gut geplantes Loch, in dem er liegen und bequem und würdig ruhen kann.

Biofilmographie

Ho Ping, geboren am 12. November 1957 in Hsin Chu (Taiwan), absolvierte ein Filmstudium an der Syracuse University in New York und ein Studium der Chemotechnik in Taiwan. Zu Beginn seiner Karriere drehte er Werbe-, Fernseh- und Kurzfilme. 1988 entstand sein erster Kurzfilm, *The Digger*, und 1990 sein erster abendfüllender Spielfilm, *Honour Thy Father*.

Filme

1984: *Inside Out*. 1986: *Moonlight and Sunshine*. *Paul's Watch*. 1988: *Devil's Behind It*. *The Digger*. 1990: *Honour Thy Father*. 1993: *Shiba/18* (Forum 1994). 1997: *Guo dao feng bi/Wolves Cry Under the Moon* (Forum 1998). *Motel Erotica*. 2001: *WA DONG REN/THE RULE OF THE GAME*.

When the hole is filled, it becomes a grave. Perhaps Chewy should dig a hole for himself, a well-planned hole where he can lie down and rest with comfort and dignity.

Biofilmography

Ho Ping was born on 12 November 1957 in Hsin Chu (Taiwan). He graduated in film from Syracuse University, New York, then earned a degree in chemical technology in Taiwan. He has produced, directed and written commercials, television programmes, and short films. In 1988 he made his first short film *The Digger*, and in 1990 his first feature film *Honour Thy Father*.

Films

1984: *Inside Out*. 1986: *Moonlight and Sunshine*. *Paul's Watch*. 1988: *Devil's Behind It*. *The Digger*. 1990: *Honour Thy Father*. 1993: *Shiba/18* (Forum 1994). 1997: *Guo dao feng bi/Wolves Cry Under the Moon* (Forum 1998). *Motel Erotica*. 2001: *WA DONG REN/THE RULE OF THE GAME*.



Ho Ping